

# The Slavic and East European Journal

---

Vol. VIII

1964

---

## CONTENTS

Aronson, Howard I.: Problems of English Interference in the Teaching of Russian Pronunciation: An Approach to Contrastive Analysis . . . . .	308
Benson, Morton: The Stress of Russian Surnames . . . . .	42
Bercovitch, Sacvan: Dramatic Irony in <i>Notes from the Underground</i> . . . . .	284
Bird, Thomas E.: An Orthographical Note on the Genitive Plural of Some Troublesome Nouns . . . . .	415
Coleman, Arthur P.: AATSEEL: The Early Years—1941-1949 . . . . .	369
Conrad, Joseph L.: Turgenev's <i>Asja</i> : An Analysis . . . . .	391
Filips, Katherina: Typical Russian Words in German War-Memoir Literature . . . . .	407
Frink, Orrin: Negation and Case Selection in the <i>Laurentian Primary Chronicle</i> . . . . .	302
Gołęb, Zbigniew: Syntactic Redundance . . . . .	37
Kaspin, Albert: Character and Conflict in Ostrovskij's <i>Talents and Admirers</i> . . . . .	26
Klein, Kurt: Recent Soviet Discussion on Reform of Russian Orthography . . . . .	54
Jacobson, Helen: Teaching Russian in a Junior College . . . . .	62
Lemieux, Claude P.: Harold E. Palmer's Contribution to the Oral Method of Teaching Foreign Languages . . . . .	320
Markov, Vladimir: The Province of Russian Futurism . . . . .	401
McConnell, Allen: The Origin of the Russian Intelligentsia . . . . .	1

- McConnell, Allen: Rousseau and Radiščev . . . . . 253  
 McLean, Hugh: Abram Tertz and His Translators . . . . . 434  
 Muchnic, Helen: The Leap and the Vision: A Note on the Pattern of Dostoevskij's Novels . . . . . 379  
 Parker, Fan: Student-Teaching in Russian: A Methods Course . . . . . 191  
 Poltoratzky, Nikolai P.: Soviet Literary Criticism on Lev Tolstoj and Vexi . . . . . 141  
 Proffer, Carl R.: *Dead Souls* in Translation . . . . . 420  
 Reeve, F. D.: Dobroljubov and Brjusov: Symbolist Extremists . . . . . 292  
 Schmalstieg, William R.: Palatalized and Palatal — A Sharp Compact Acute Definition . . . . . 182  
 Siegel, George: Voices in Dissonance . . . . . 66  
 Sister Consolata Delaney, BVM: Turgenev's Sportsman: Experiment in Unity . . . . . 17  
 Surdučki, Milan I.: The Distribution of Serbo-Croatian Consonants . . . . . 159  
 Terras, Victor: L. M. Leonov's Novel *The Russian Forest* . . . . . 123  
 Vickery, Walter N.: Three Examples of Narrated Speech in Puškin's *Poltava* . . . . . 273  
 Walker, Claire: Summer Language Institutes — Magic? . . . . . 184  
 Welsh, David J.: "Philosophers" and "Alchemists" in Some Eighteenth-Century Russian Comedies . . . . . 149

## BOOK REVIEWS

- Abramov, Fyodor. *The New Life: A Day on a Collective Farm* (tr. George Reavey) . . . . . Maurice Friedberg 85  
 Abramov, Fyodor. *One Day in the "New Life"* (tr. David Floyd) . . . . . Maurice Friedberg 85  
 Aksenov, Vasili. *A Ticket to the Stars* (tr. Andrew R. MacAndrew). . . . . Nonna D. Shaw 343  
 Alexandrova, Vera. *A History of Soviet Literature* (tr. Mirra Ginsburg) . . . . . Maurice Friedberg 329  
*American Contributions to the Fifth International Congress of Slavists, Sofia, September 1963, Vol. I: Linguistic Contributions* . . . . . Horace G. Lunt 441  
 Andrusyshen, C. H., and Watson Kirkconnell, eds. and trs., *The Ukrainian Poets, 1189-1962* . . . . . Mykola Stepanenko 459  
 Ángyal, Andreas. *Die slawische Barockwelt* . . . Vsevolod Setchkarev 198

- Annali: Sezione Slava*, Vols. V and VI . . . . . Valerie A. Tumins 451  
Baron, Samuel H. *Plekhanov: The Father of Russian Marxism* . . . . . Edward C. Thaden 476  
Biezaïs, H. *Die erste Sammlung der lettischen Volkslieder von Gustav Bergmann, mit einer historischen Einleitung über die Ausgaben der lettischen Volkslieder* . . . . . Valdis J. Zeps 450  
Blok, Aleksandr. *Poemetti e liriche* (tr. R. Poggiali) . . Victor Terras 457  
*Bogomil Sculpture. Essays by Oto Bihalji-Merin and Alojz Benac; photographs by Tošo Dabac* . . . . . Ante Kadić 101  
Cherniavsky, Michael. *Tsar and People: Studies in Russian Myths* . . . . . Horace W. Dewey 224  
Christoff, Peter K. *An Introduction to Nineteenth-Century Russian Slavophilism: A Study of Ideas, Vol. I: A. S. Xomjakov* . . . . . Horace W. Dewey 100  
Coleman, Marion Moore, comp. *Polish Literature in English Translation: A Bibliography* . . . . . Walter Kondy 333  
*Curricular Change in the Foreign Languages: 1963 Colloquium on Curricular Change* . . . . . William R. Schmalstieg 348  
Dewey, Horace W., and John Mersereau, Jr. *Reading and Translating Contemporary Russian* . . Steven P. Hill 219  
Dostoevsky, Fyodor M. *Crime and Punishment* (tr. Michael Scammel) . . . . . Temira Pachmuss 203  
Dostoyevsky, Fyodor. *The House of the Dead* (tr. H. Sutherland Edwards) . . . . . Temira Pachmuss 341  
*Dutch Contributions to the Fifth International Congress of Slavicists* . . . . . William R. Schmalstieg 211  
Dvornik, Francis. *The Slavs in European History and Civilization* . . . . . Georges Florovsky 97  
Emin, Irving. *Russian-English Physics Dictionary* . . Morton Benson 466  
*Enchiridion: Der kleine Catechismus . . . Gedruckt zu Riga . . . , 1615, facsim. ed.* . . . . . Valdis J. Zeps 449  
Esenin, Sergej. *Poemetti Liriche Frammenti* (tr. R. Poggiali) . . . . . Victor Terras 457  
Fadner, Frank. *Seventy Years of Pan-Slavism in Russia: "Karazin to Dantilevskii, 1800-1870* . . . . . Horace W. Dewey 99  
Fairbanks, Gordon H., and Richard L. Leed. *Basic Conversational Russian* . . . . . Morton Benson 335  
Folomkina, S., and H. Weiser. *The Learner's English-Russian Dictionary* . . . . . Joachim Baer 337  
Foote, I. P., ed. *A Pushkin Verse Reader* . . . . . Walter N. Vickery 221

- Footman, David, ed. *International Communism...* Michael B. Petrovich 223
- Franz, Heinrich G. *Bauten und Baumeister der Barockzeit in Böhmen: Entstehung und Ausstrahlungen der böhmischen Barockbaukunst . . . . .* Albert J. Schmidt 479
- Gattegno, C. *Teaching Foreign Languages in Schools: The Silent Way . . . . .* Joseph Paternost 221
- Goncharov, Ivan. *Oblomov* (tr. Ann Dunnigan) . . . . . Joachim Baer 467
- Gravit, Francis W., and Albert Valdman, eds. *Structural Drill and the Language Laboratory: Report of the Third Language Laboratory Conference, Held at Indiana University, March 29-31, 1962 . . . . .* Joseph Paternost 96
- Gray, Camilla. *The Great Experiment: Russian Art 1863-1922 . . . . .* Nina Juviler 103
- Halecki, Oscar. *The Millennium of Europe . . . . .* Victor S. Mamatey 478
- Hans, Nicholas A. *The Russian Tradition in Education . . . . .* Thomas J. Hegarty 226
- Harder, Hans-Berndt. *Studien zur Geschichte der russischen klassizistischen Tragödie, 1747-1769 . . . . .* Valerie A. Tumins 200
- Hoffmann, Reinhold W. *Tolstois Frühwerk und Krieg und Frieden als Vorläufer der Krise: Eine Studie zum 50. Todestag des Dichters . . . . .* Victor Terras 455
- Holt, Robert T., and John E. Turner, eds. *Soviet Union: Paradox and Change . . . . .* Melvin C. Wren 227
- Jakobson, Roman. *Studies in Russian Philology . . . . .* Victor Terras 86
- Jakobson, Roman, and Dean S. Worth, eds. *Sofonija's Tale of the Russian-Tatar Battle on the Kulikovo Field . . . . .* Maximilian Braun 452
- Javarek, Vera, and Miroslava Sudjić. *Teach Yourself Serbo-Croat . . . . .* Thomas F. Magner 338
- K-W Russian Word Ending Selector . . . . .* Peter A. Kersten 94
- Kazakov, Yuri. *Going to Town and Other Stories* (tr. Gabriella Azrael) . . . . . Walter N. Vickery 345
- Kazakov, Yurii. *Selected Short Stories . . . . .* Walter N. Vickery 345
- Kreusler, Abraham. *The Teaching of Modern Foreign Languages in the Soviet Union . . . . .* Jacob Ornstein 468
- Kubijovyč, Volodymyr, ed. *Ukraine: A Concise Encyclopaedia, Vol. I . . . . .* Lawrence L. Thomas 334
- Lapidus, B.A., and S. V. Shevtsova. *The Learner's Russian-English Dictionary . . . . .* Joachim Baer 337
- Lavrin, Janko, ed. *An Anthology of Modern Yugoslav Poetry . . . . .* Ante Kadić 208

- Le Guillou, M. J., O. P. *The Spirit of Eastern Orthodoxy*  
(tr. Donald Attwater) . . . . . Georges Florovsky 480
- Lehiste, Ilse, and Pavle Ivić. *Accent in Serbo-Croatian:*  
*An Experimental Study* . . . . . Victor Terras 87
- Lehtinen, Meri. *Basic Course in Finnish* . . . . . Osmo Ikola 465
- Leskien, A. *Handbuch der altblгарischen (altkirchenslavischen)*  
*Sprache*, 8th ed. . . . . Horace G. Lunt 448
- Lewanski, Richard C. *A Bibliography of Slavic Dictionaries, III:*  
*Russian* . . . . . Thomas A. Sebeok 219
- Le Winter, Oswald, ed. *Shakespeare in*  
*Europe* . . . . . Sigmund S. Birkenmayer 209
- Library of Russian Classics . . . . . Robert L. Baker 91
- Matejka, L., ed. *Readings in Russian Poetics* . . . . . Victor Terras 86.
- Matuška, Alexander. *Člověk proti skaze:*  
*Pokus o Karla Čapka* . . . . . William E. Harkins 207
- Maximov, Vladimir. *A Man Survives*  
(tr. Anselm Hollo) . . . . . Leon I. Twarog 346
- Milne, H., and Miltiza Greene. *Passages for Interpretation*  
*and Language Practice in Russian* . . . . . Joseph Paternost 336
- Mirsky, D. S. *Pushkin* . . . . . Fan Parker 201
- Mongait, A. L. *Archaeology in the USSR*  
(tr. M. W. Thompson) . . . . . Viktor Kõressaar 470
- Mrozek, Slawomir. *The Elephant* (tr. Konrad Syrop). . . . Nonna D. Shaw 347
- Nennsberg, Tatiana O., and Bruce B. Barber. *Heath*  
*Russian Verb Wheel* . . . . . Peter A. Kersten 94
- Nodel, Emanuel. *Estonia: Nation on the Anvil* . . . . Evald Uustalu 229
- Oinas, Felix J. *Estonian General Reader* . . . . . Victor Terras 339
- Oras, Ants. *Estonian Literary Reader* . . . . . Victor Terras 340
- Pachmuss, Temira. *F. M. Dostoevsky: Dualism and*  
*Synthesis of the Human Soul* . . . . . F. D. Reeve 80
- Palemariešu dziesmu krājums (ed. Haralds Biezais). . . . Valdis J. Zeps 450
- Passage, Charles E. *The Russian*  
*Hoffmannists* . . . . . Vsevolod Setchkarev 72
- Pauls, John P. *Pushkin's "Poltava"* . . . . . Yar Slavutych 202
- Paulson, Ivar, Åke Hultkrantz und Karl Jettmar. *Die Religionen*  
*Nordeurasiens und der amerikanischen Arktik* . . . . Robert Austerlitz 231
- Posin, Jack A. *Beginner's Russian* . . . . . William R. Schmalstieg 464

- Pushkin, Alexander. *Eugene Onegin* (tr. Walter Arndt) . . . Fan Parker 201  
*A Reader in Old Church Slavonic and Old Russian* . . Valdis J. Zeps 90  
 Rice, Tamara Talbot. *A Concise History of Russian Art* . . Ira Eppler 472  
 Rubin, Rose N., and Michael Stillman, eds.  
     *A Russian Song Book* . . . . . Elisabeth Stenbock-Fermor 95  
 Rudnyčkyj, J. B. *An Etymological Dictionary of the  
Ukrainian Language, Part 2* . . . . . V. Kiparsky 218  
 Russian Plain Texts . . . . . Robert L. Baker 91  
 Šajković, Miriam T. *F. M. Dostoevsky: His  
Image of Man* . . . . . Temira Pachmuss 78  
 Schuman, Frederick L. *Government in the  
Soviet Union* . . . . . Melvin C. Wren 228  
 Semyonov, Yuri. *Siberia: Its Conquest and Development*  
     (tr. J. R. Foster) . . . . . Ivan A. Lopatin 471  
 Setchkarev, Vsevolod. *Studies in the Life and Work of  
Innokentij Annenskij* . . . . . Helen Muchnic 456  
 Setschkareff, Vsevolod. *Alexander Puschkin:  
Sein Leben und sein Werk* . . . . . Victor Terras 76  
 Shaw, Bernard. *The Rationalization of Russia*  
     (ed. Harry M. Geduld) . . . . . Sidney Monas 477  
 Sholokhov, Mikhail. *And Quiet Flows the Don*  
     (tr. Stephen Garry) . . . . . Xenia Gasiorowska 342  
 Sinor, Denis, ed. *Aspects of Altaic Civilization* . . Nicholas Poppe 88  
 Snow, C. P., and Pamela Hansford Johnson, eds. *Stories  
from Modern Russia* . . . . . Julius M. Blum 204  
 Stilman, Galina, and William E. Harkins. *Introductory  
Russian Grammar* . . . . . Robert W. Simmons, Jr. 461  
 Vasys, Anthony, et al. *Russian Area Reader* . . . . Robert L. Baker 93  
 Vickery, Walter N. *The Cult of Optimism: Political and  
Ideological Problems of Recent Soviet Literature* . . Gleb Struve 82  
 Vickery, Walter N., and William B. Edgerton, eds. *Indiana  
Slavic Studies, Vol. III* . . . . . Albert Kaspin 327  
 Vucinich, Alexander. *Science in Russian Culture:  
A History to 1860'* . . . . . James M. Swanson 475  
 Wellek, René. *Essays on Czech Literature* . . . . William E. Harkins 205  
 Wiles, P. J. D. *The Political Economy of Communism*. Norton T. Dodge 105  
 Worth, Gerta Hüttl. *Foreign Words in Russian: A Historical  
Sketch, 1550-1800* . . . . . J. B. Rudnyčkyj 447

Гиппиус, Василий. «Гоголь» (reprint). . . . .	Hugh McLean 330
Гумилев, Н. «Собрание сочинений, I: Стихи 1903-1915 гг.» . . . . .	Patricia Carden 82
Жирмунский, В. «Вопросы теории литературы: Статьи 1916-1926» (reprint). . . . .	Hugh McLean 330
Плетнев, Р. «О лирике А. С. Пушкина» . . . . .	Temira Pachmuss 331
«Проблемы изучения Герцена» . . . . .	Helen Reeve 453
Слонимский, Александр. «Техника комического у Гоголя» (reprint) . . . . .	Hugh McLean 330
Соболевский, А. И. «Лекции по истории русского языка» (reprint) . . . . .	Horace G. Lunt 214
Тынянов, Ю. «Проблема стихотворного языка» (reprint) . . . . .	Edward Stankiewicz 212
Шанский, Н. М. «Этимологический словарь русского языка,» т. I, вып. I . . . . .	Felix J. Oinas 443
Шахматов, А. А. «Синтаксис русского языка» (reprint) . . . . .	George Y. Shevelov 216
Эйхенбаум, Б., и Ю. Тынянов, ред. «Русская проза» (reprint) . . . . .	Hugh McLean 330
Эйхенбаум, Б. М. «Сквозь литературу: Сборник статей» (reprint) . . . . .	Hugh McLean 330
BOOKS RECEIVED . . . . .	111, 237, 355, 481
NEWS AND NOTES . . . . .	114, 240, 361, 484
AATSEEL OFFICERS, 1964 . . . . .	121, 251, 377, 505
AATSEEL DIRECTORY of Members as of October 1964. . . . .	490
Transliteration . . . . .	514